

УДК 372.3/4

Е. И. СОКОЛОВА

ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет»

**ДОШКОЛЬНОЕ ОБРАЗОВАНИЕ В ВЕЛИКОБРИТАНИИ КАК СУБЪЕКТ
НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ: ЛИНГВО-ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
АСПЕКТ**

Аннотация. В статье рассматривается система дошкольного образования в Великобритании как субъект непрерывного образования длиною в жизнь. Автор рассматривает терминологическую проблему несоответствия понятий как следствие разных культурологических реалий. В статье проводится сравнительный анализ периодизации развития ребенка в России и в Великобритании как ключевой момент возникновения дальнейших терминологических несоответствий. Приводятся основные документы Европейского Союза, посвященные дошкольному образованию. Дается сравнительная таблица дошкольного образования для России и Великобритании по двум категориям – обязательности образования и оценке качества образования. Дошкольное образование в Великобритании описывается в формальном, неформальном и информальном аспектах.

Ключевые слова: непрерывное образование, лингво-педагогический подход, дошкольное образование.

Статья описывает систему дошкольного образования в Великобритании в контексте непрерывного образования на основе лингво-педагогического подхода. Дается терминологический анализ понятий, используемых в системах дошкольного образования Великобритании и России, поскольку проблема адекватного понимания и перевода иноязычных терминов и понятий в области образования является крайне актуальной в наши дни.

Рассматривая системы дошкольного образования в Великобритании и в России, необходимо учитывать новый подход, заключающийся в том, что система дошкольного образования рассматривается как субъект непрерывного образования, длящегося всю жизнь, и именно в детские годы закладывается мотивация и те качества, которые необходимы человеку для успешной реализации обучения длиною в жизнь.

Анализируя источники, как отечественные [1], так и зарубежные [2], следует отметить, что периодизация развития ребенка от рождения до 18 лет в России и в Великобритании несколько отличается (рис. 1, 2).

Как видно из диаграмм, периодизация взросления и развития ребенка в Великобритании более общая – дети от рождения до 2-х лет, затем от 2-х до 5 лет, затем от 6 до 12 лет, и, наконец, до 18 лет, в то время как в Российской периодизации градации более точные и более подробные – от рождения до 28 дней, затем до года и так далее до 18 лет.

Возможно, такая периодизация и является ключевой причиной того, что Британская система образования является сложной и неоднозначной. В результате специфических культурологических реалий возникают трудности при переводе специальных текстов, поскольку либо термины являются неоднозначными, либо реалии несуществующими в той или иной стране.

Уточнение реалий Британской школьной системы рассматривается в статье Дэвида Вулфа, опубликованной 15 сентября 2011г. Статья называется «Что означают различные типы школ?» [3].

Автор дает простой ответ – при описании типов школ в Великобритании часто смешиваются юридические и неюридические понятия, что и приводит к возникновению большого числа терминов,

	период новорожденности	грудной возраст	ясельный или преддошкольный период	дошкольный период	младший школьный возраст	подростковый возраст
возраст	28 дней	с 29 дня до года	от 1 года до 3 лет	от 3 до 7 лет	от 7 до 11 лет	от 11 до 18 лет

Рисунок 1 – Периодизация развития ребенка в России.

	Infant/Babies	Toddler/Preschooler	School Age Children	Adolescent/Teenagers
age	0-2 years	2-5 years	6-12 years	13-18 years

Рисунок 2 – Периодизация развития ребенка в Великобритании.

употребляемых в литературе, но не являющимися легитимными с юридической точки зрения, и дает свое описание типов школ, основываясь на форме их финансирования – государственном или частном. В частности, он считает, что существует всего лишь три типа школ:

- государственные школы (maintained schools) – это школы, субсидируемые государством;
- «независимые школы» (independent schools) – это частные школы, которыми управляют частные лица или организации по контракту, как правило, индивидуальному, заключаемому с родителями;
- «академии» – это частные школы, где контракт заключается между владельцем и министерством.

При этом родители, ученики и персонал не являются сторонами договора. Термин «академия» пришел из Законодательного Акта 1996 года (в настоящее время принят законодательный акт 2002).

По мнению автора, лишь эти три термина являются юридически грамотными; далее он приводит примеры юридически неверных терминов, а именно: свободные школы (free school), государственные школы (state school), школы, финансируемые государством (state-funded school), средняя школа общеобразовательного профиля (comprehensive school) и т. д.

С другой стороны, автор приводит ступени обязательного образования в Великобритании в зависимости от возраста ребенка, и здесь использует термины неюридического характера (таблица 1).

Стандарты дошкольного обучения (early years foundation stage (EYFS) устанавливают основные этапы обучения, развития и ухода за детьми от рождения до 5 лет. Все дошкольные учреждения, зарегистрированные в Управлении стандартами образования должны следовать стандартам EYFS, включая ясли, садики и дошкольный класс. В стандартах описываются подходы к обучению детей, а именно:

Подходы к обучению (обучение через игру):

- коммуникативные навыки и язык;
- физическая культура;
- личностное, социальное и эмоциональное развитие;
- грамотность;
- математика;

Таблица 1 – Возраст и степень обучения в Великобритании

Ступени обязательного образования	Возраст ребенка	Тип школы
Ранняя ступень	От 0 до 5 лет	Ясли, детский сад
Ступень 1	От 5 до 7 лет	Инфант – или начальная школа
Ступень 2	От 7 до 11 лет	Младшая ступень или начальная школа
Ступень 3	От 11 до 14 лет	Средняя школа
Ступень 4	От 14 до 16 лет	Средняя школа

- понятия об устройстве мира;
- выразительные искусства и конструирование.

Оценка качества

Первое оценивание ребенка производится в возрасте между 2 и 3 годами воспитателями-практиками или медработниками.

Второе оценивание происходит – в возрасте 5 лет и проводится обучающим воспитателем в конце учебного года.

Оценивание основывается на методе наблюдения, а не на тестировании. Учитывается достижение целей дошкольного обучения, отраженных в стандарте дошкольного образования *Statutory framework for the early years foundation stage* (от 1 сентября 2015 г.) [4].

Данный стандарт принят взамен стандарта от 2014, а самый первый был издан в 2009 г.

В Соединенном Королевстве с сентября 2010, все дети 3–4 лет имеют право на 15 часов бесплатного образования и ухода в течение 38 недель в году.

Дошкольное образование представлено достаточным разнообразием, включая государственные ясли и детские сады, классы для дошкольников и подготовительные классы. Негосударственный сектор включает волонтерские дошкольные классы, а также частные сады и ясли.

Нужно отметить, что за последние годы сектор дошкольного образования значительно расширился. Законодательный Акт 2002 включил Дошкольный стандарт в Национальные программы образования и охватил дошкольное образование с 3 лет до конца подготовительного класса (5 лет) [5].

Как уже упоминалось выше, многообразие терминов, отражающих структуру ступеней дошкольного образования в Англии, значительно затрудняет их понимание, перевод на русский язык и корреляцию с реалиями российского дошкольного образования. Ниже приводится сравнительная таблица 2 по двум категориям – обязательность посещения детского учреждения, и оценка качества образования в России и Великобритании [6].

Таблица 2 – Сравнительная таблица дошкольного образования в России и Великобритании

	Россия	Англия
Обязательность посещения детского образовательного учреждения	Не является обязательным и обычно охватывает детей от 3 до 6–7 лет	все дети 3–4 лет имеют право на 15 часов бесплатного образования и ухода в течение 38 недель в году.
Оценка качества	Оценка качества образования осуществляется посредством: <ul style="list-style-type: none"> ▪ системы внутреннего контроля; ▪ внешнего контроля – общественной экспертизы качества образования; ▪ итогового мониторинга выполнения целевых ориентиров государственного стандарта выпускников ДООУ; ▪ мониторинга качества образования. 	Первое оценивание ребенка производится в возрасте между 2 и 3 годами воспитателями-практиками или медработниками. Второе оценивание происходит – в возрасте 5 лет и проводится обучающим воспитателем в конце учебного года. Оценивание основывается на методе наблюдения, а не на тестировании. Учитывается достижение целей дошкольного обучения, отраженных в стандарте дошкольного образования (<i>Statutory framework for the early years foundation stage</i> (от 1 сентября 2014 г.).

Подводя итоги, можно сделать вывод о сложной системе дошкольного образования в Англии, о большом количестве авторов, вовлеченных в нее и соответственно, многообразии терминов, описывающих систему дошкольного образования (табл. 4). Как в любой системе непрерывного образования (табл. 3), в сегменте дошкольного образования существует формальное, неформальное и информальное образование.

Таблица 3 – Институты видов непрерывного образования в дошкольном сегменте Великобритании

Формальное	Неформальное	Информальное
Дошкольные государственные учреждения (Pre-school)	Частный воспитатель; владелец маленького частного детского сада разновозрастных детей, воспитывая их вместе со своими детьми (Childminder)	Воспитание в семье
Детский сад – государственное образование для детей 3–4 лет (Nursery school)	Частные няни без специального образования, работающие с детьми от рождения до 5 лет nanny	Воспитание в общении с другими детьми за пределами детских учреждений
Подготовительные группы детского сада – образование, финансируемое государством, для детей в возрасте от 5 до 7 лет и представляют собой первый уровень обязательного образования. (infant school)	Ночные няни – Няни без специального образования, работающие с детьми от рождения до 5 лет в ночное время и помогающие родителям привить ребенку правильные привычки сна и бодрствования (nightnanny)	
Специальные кружки по интересам (After school clubs)	Кружки после окончания занятий в школе (танцевальные, театральные, ИЗО, кулинарные, музыкальные и др.), для детей, начиная с грудного возраста и до подросткового	

Интересные данные приведены на сайте различия между неформальным и информальным образованием [7]. По данным сайта, всего лишь 25 % приходится на формальное образование и неформальное образование, остальные 75 % составляет информальное образование, т. е. образование, осуществляемое за пределами стандартной образовательной среды – индивидуальная познавательная деятельность, сопровождающая повседневную жизнь и не обязательно носящая целенаправленный характер (рис. 3).

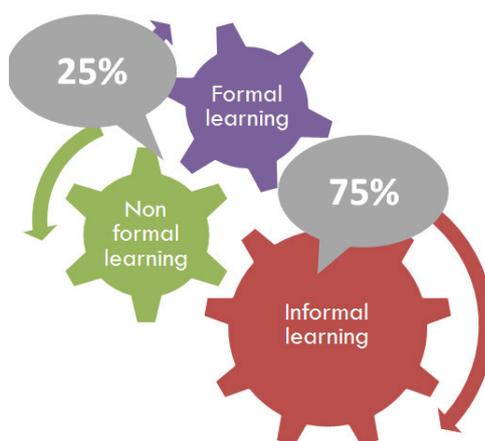


Рисунок 3 – Соотношение формального, неформального и информального образования в Англии.

Таким образом, палитра дошкольного образования в Англии весьма разнообразная; некоторую путаницу вносит большое количество терминов, перекликающихся по смыслу, но если сравнить с

Таблица 4 – Глоссарий

Термин	Интерпретация	Перевод
playground	игровые площадки как метод, прививающий детям чувство «честной игры» и хорошие манеры	игровые площадки
playscape	новый вид игровых площадок, использующих природный ландшафт с целью приобщить детей к природе	
day-care settings	детские учреждения	детские учреждения
nursery	изначально значение – детская спальня, место, где за ребенком осуществляется временный уход в отсутствие родителей.	ясли
day nursery	это, как правило, частные учреждения для детей в возрасте от 6 недель до 5 лет. Все они должны быть зарегистрированы и ежегодно проходить проверку социальными службами.	ясли и детский сад
pre-school	принимают детей в возрасте от 2 до 5 и на короткое время, в которое дети могут быть присмотрены и заняты играми с другими детьми.	детский сад
nursery school	принимают детей в возрасте 3 и 4 лет, как правило, за год до первого школьного года. Иногда они привязаны к начальной школе. Цель – подготовить детей к школе через образовательные методики, основанные на обучении через игру.	детский сад
playgroups	в них принимают детей в возрасте от 2,5 лет до 3 (в зависимости от группы). Дети могут посещать группу до школы, либо они переходят в Nursery schools, где они занимаются в течение, по крайней мере, полугода или года до того, как поступят в «большую» школу.	игровые группы
nursery education	дошкольное воспитание	дошкольное воспитание
infant school	в Англии обеспечивают образование, финансируемое государством, для детей в возрасте от 5 до 7 лет и представляют собой первый уровень обязательного образования.	старшие группы детского сада
nursery classes attached to primary school	группы детского сада при начальной школе	
reception year	первый класс начальной школы в Англии для детей в возрасте от 4 до 5	подготовительный класс
kindergarten	детский сад	детский сад
after school clubs	кружки после окончания занятий в школе (танцевальные, театральные, ИЗО, кулинарные, музыкальные и др.), для детей, начиная с грудного возраста и до подросткового	кружки по интересам для малышей
educational staff	учителя, отвечающие за образование	педагог дошкольного образования
care staff	воспитатели, отвечающие за привитие гигиенических и прочих навыков	воспитатели и няни
child carer, child care provider	обобщенный термин для воспитателей, работающих с детьми от рождения до 5 лет	педагог дошкольного образования
childminder	приходящий воспитатель, буквально «тот, кто присматривает за ребенком» При этом он (она) является предпринимателем и владельцем собственного бизнеса, а няня – это наемный работник.	частный воспитатель; владелец маленького частного детского сада разновозрастных детей, воспитывая их вместе со своими детьми
early year educators	воспитатели, работающие с детьми от рождения до 5 лет со специальным педагогическим образованием	педагог дошкольного образования
early year teachers	воспитатели, работающие с детьми от рождения до 5 лет со специальным педагогическим образованием	педагог дошкольного образования
nanny	няни без специального образования, работающие с детьми от рождения до 5 лет	нянечка в яслях или детском саду
night nanny	няни без специального образования, работающие с детьми от рождения до 5 лет в ночное время и помогающие родителям привить ребенку правильные привычки сна и бодрствования	ночная няня

системой образования в России, то они принципиально не отличаются – в РФ также есть ясли, детские сады, частные группы, частные няни, кружки по интересам.

Преемственность от дошкольной ступени к школьной в обеих системах осуществляется через подготовительные группы (классы), кружки, Малышкину школу, обе системы имеют четкую законодательную базу и внутреннюю и внешнюю систему оценивания.

Для определения государственной политики в области дошкольного образования была создана специальная Комиссия ЕС под названием «Дошкольное образование и забота, воспитание» (Early Childhood Education and Care (ECEC)). В открытых Интернет-источниках удалось обнаружить доклады по дошкольному образованию, датируемые октябром 2009 по январь 2016 год Доклады посвящались специальным проблемам дошкольного образования.

В Европе первый доклад по дошкольному образованию, согласно открытым источникам Интернета, был опубликован в июне 2014 года под заголовком «Ключевые данные по дошкольному образованию, воспитанию и обучению в Европе» [8].

В документе подчеркивается, что во времена беспрецедентных вызовов важность дошкольного образования значительно возрастает. Дать правильный старт в жизни ребенка через качественное дошкольное образования является ключевым компонентом Европейской стратегии для устойчивого развития, стратегии ЕС до 2020 года. Выводы доклада привлекают внимание к проблемным областям в области дошкольного образования. Основными индикаторами представленного материала являются: доступность, организация управления, финансирование и платежеспособность родителей, профессионализм персонала, лидерство, включение родителей, поддержка детей с ограниченными возможностями.

В настоящее время численность детей дошкольного возраста в странах ЕС составляет 32 млн. Социологи предполагают, что к 2030 году оно уменьшится на 7,6 %. В абсолютных цифрах это означает, что в 2030 году количество детей до 6 лет уменьшится на 2,5 млн по сравнению с 2012 годом.

Эти демографические прогнозы предполагают, что соответственно уменьшится и потребность в услугах дошкольного образования. Тем не менее, в настоящее время существует недостаток мест для детей в дошкольном образовании. Всего лишь 8 европейских стран гарантируют место в дошкольном учреждении каждому ребенку, ставя своей задачей непрерывный переход ребенка от ясельного воспитания к дошкольному образованию.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гундобин, Н. П. Особенности детского возраста [Текст] : Основные факты к изучению дет. болезней / Н. П. Гундобин. – Санкт-Петербург : Издание журнала «Практическая медицина», 1906. – 480 с.
2. Ages and Stages [Электронный ресурс] // Healthy Children. – [USA : American Academy of Pediatrics], [2017]. – Режим доступа : www.healthychildren.org/English/ages-stages/Pages/default.aspx.
3. Wolfe, David What are all these different types of school? [Электронный ресурс] / David Wolfe // A can of worms. – [S. l. : Magazine Premium], [2013]. – Режим доступа : <http://davidwolfe.org.uk/wordpress/archives/232>.
4. Statuary framework for the early years foundation stage [Электронный ресурс] : Setting the standards for learning, development and care for children from birth to five / Department for Education. – [S. l. : s. n.], 2014. – 34 p. – Режим доступа : <http://www.educationengland.org.uk/documents/pdfs/2014-eyfs-statutory-framework.pdf>.
5. Education Act, 2002. Chapter 32 [Электронный ресурс] // The National Archives. – [S. l. : s. n.], [2002]. – Режим доступа : <http://www.legislation.gov.uk/ukpga/2002/32/contents>.
6. Особенности системы школьного образования в РФ [Электронный ресурс] // EDUNews. Все для поступающих. – [Б. м. : ООО «Универ-Пресс»], [2001–2017]. – Режим доступа : <http://edunews.ru/education-abroad/sistema-obrazovaniya/doshkolnoe.html>.
7. Koltookian, Lynne. 8 Benefits of Formal and Informal Learning [Электронный ресурс] / Lynne Koltookian // Langevin's Train-the-Trainer Blog / Langevin. Leaning Services. – [S. l. : Langevin], [2016]. – Режим доступа : <http://www.langevin.com/blog/2012/05/10/8-benefits-of-formal-and-informal-learning/>
8. Key Data on Early Childhood Education and Care Education and Training in Europe [Электронный ресурс] : Eurydice and Eurostat Report / European Commission/EACEA/Eurydice/Eurostat. – Luxembourg : Publications Office, 2014. – 202 p. – ISBN 978-92-9201-567-1. – Режим доступа : http://eacea.ec.europa.eu/education/eurydice/documents/key_data_series/166EN.pdf.

Получено 24.01.2017

Є. І. СОКОЛОВА

ДОШКІЛЬНА ОСВІТА У ВЕЛИКОБРИТАНІЇ ЯК СУБ'ЄКТ БЕЗПЕРЕРВНОЇ
ОСВІТИ: ЛІНГВО-ПЕДАГОГІЧНИЙ АСПЕКТ

ФДБОУ ВО «Петрозаводський державний університет»

Анотація. У статті розглядається система дошкільної освіти у Великобританії як суб'єкт безперервної освіти протягом життя. Автор розглядає термінологічну проблему невідповідності понять як наслідок різних культурологічних реалій. У статті здійснюється порівняльний аналіз періодизації розвитку дитини у Росії та у Великобританії як ключовий момент виникнення подальших термінологічних невідповідностей. Наводяться основні документи Європейського Союзу, які присвячені дошкільній освіті. Дається порівняльна таблиця дошкільної освіти для Росії та Великобританії за двома категоріями – обов'язковості освіти і оцінки якості освіти. Дошкільна освіта у Великобританії описується у формальному, неформальному та інформальному аспектах.

Ключові слова: безперервна освіта, лінгво-педагогічний підхід, дошкільна освіта.

EVGENIA SOKOLOVA

PRESCHOOL EDUCATION IN GREAT BRITAIN AS A SUBJECT OF LIFE LONG
LEARNING: LINGUISTIC-PEDAGOGICAL ASPECT

Petrozavodsk State University

Abstract. The article focuses on the system of pre-school learning as a subject of lifelong learning. The author views the terminological problem of the discrepancy of the concepts as a result of different cultural realities. The comparative analysis of the periodization of a child development in Russia and in Great Britain as a key factor for causing further terminological problems is given. The main document of European Union revealing the essence of pre-school education are quoted. The comparison within two categories – the compulsion and evaluation of education is made. The pre-school education in Britain is described in all three forms – formal, non-formal, and informal.

Key words: lifelong learning, linguistic and pedagogical approach, early childhood education.

Соколова Евгения Ивановна – кандидат педагогических наук, доцент, зав. кафедрой иностранных языков Института иностранных языков ФГБОУ ВО «Петрозаводский государственный университет». Научные интересы: непрерывное образование, в частности, развитие навыков непрерывного образования у студентов неязыковых вузов.

Соколова Євгенія Іванівна – кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри іноземних мов Інституту іноземних ФДБОУ ВО «Петрозаводський державний університет». Наукові інтереси: безперервна освіта, зокрема, розвиток навиків безперервної освіти у студентів немовних вузів.

Sokolova Evgenia – Ph. D. (Pedagogical), Associate Professor, Head of Foreign Languages Department, Petrozavodsk State University. Scientific interests: includes lifelong learning, especially LLL skills development for non-lingual university students.